

# EXÉGESIS

## Sura Al-Inshiqáq - 84

### "La grieta"

Esta sura ha sido revelada en La Meca y consta de 25 versículos

#### Contenido y mérito de su lectura



Al igual que la mayoría de las suras de esta última parte del Sagrado Corán este capítulo está referido a la Resurrección. Al comienzo señala los terribles sucesos del fin del mundo y el inicio de la otra vida. Luego hace referencia a la resurrección y al cómputo.

Posteriormente expone una parte de las prácticas y creencias que traen aparejadas el castigo divino. A continuación realiza algunos juramentos e indica el rumbo del hombre en esta vida y en la otra. Por último aborda el tema de los actos buenos y malos, de sus recompensas y castigos.

Dijo el Mensajero de Dios (BPD): "A quien recite la sura Inshiqáq no se le entregará el registro por la espalda". Otra tradición al respecto la hemos citado en la introducción de la sura 82, Al-Infitár.

\* \* \*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ \* وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحَقَّتْ \* وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ \* وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ \* وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحَقَّتْ \* يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ \* فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ \* فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا \* وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا

En el Nombre de Dios, el Graciablesimo, el Misericordiosísimo - Cuando el cielo se agriete, (1) Y obedezca el mando de su Señor como es debido. (2) Y cuando la tierra sea allanada, (3) Y arroje cuanto hay en ella, y quede vacía (4) Y obedezca el mando de su Señor como es debido. (5) ;Hombre! por cierto que te esfuerzas afanosamente por comparecer ante tu Señor. ;Ya Le encontrarás. (6) En cuanto a quien le sea entregado su registro en su diestra, (7) Pronto será juzgado con dulzura. (8) Y retornará regocijado a los suyos. (9)

#### Un esfuerzo afanoso hacia la perfección absoluta

Este es un anuncio de la llegada del fin del mundo y su destrucción:

## **Cuando el cielo se agriete, (1) Y obedezca [adhinat] el mando de su Señor como es debido. (2)**

Esto es para que nadie imagine que el cielo, con todo su esplendor y magnificencia, será capaz de resistirse en lo más mínimo ante la orden divina. De ningún modo será así: lo mismo que un siervo obediente el firmamento se someterá al mando de su Señor. La palabra *adhinat* deriva de *udhun* (oído) y significa precisamente oír. En esta oportunidad da a entender la obediencia a la orden de Dios y el sometimiento. La palabra *huqqat* deriva de *haqq* (verdad, derecho) y significa debido, adecuado. ¿Cómo no habría de rendirse si la merced de su existencia emana minuto a minuto del Todopoderoso Dios? ¿Cómo no habría de obedecer siendo que dejaría de existir si de pronto el vínculo que lo une a El se quebrara? Así es, no sólo en el comienzo de la creación los cielos y la tierra obedecieron la orden del Señor (Cfr. 41:11), también lo harán cuando el cosmos llegue a su fin.

## **Y cuando la tierra sea allanada, (3)**

Según muchas aleyas coránicas las montañas serán destruidas y tanto cimas como declives desaparecerán por lo que la tierra se allanará. Y te preguntarán acerca de las montañas. Diles: "Mi Señor las aventará y convertirá sus sitios en suaves llanuras en que no verás sinuosidad ni protuberancia" (20:105-107). Algunos intérpretes sostiene que el versículo da cuenta de que Dios extenderá aún más la tierra el Día del Juicio Final a fin de hacerla propicia para el momento de la resurrección y el gran congreso de la humanidad resurrecta.

## **Y arroje cuanto hay en ella, y quede vacía (4)**

Es bien conocida la afirmación de que todos los muertos serán despedidos del seno de la tierra y volverán a cobrar vida. Dice el Sagrado Corán: Y la tierra eche sus cargas (99:2); Pero ciertamente se oirá un solo tañido y heles ahí sobre la llanura (del Juicio Final) (79:13-14).

Un grupo de sabios considera que además de los seres humanos se despedirán de la tierra minas y tesoros ocultos, y que también existe la probabilidad de que la tierra eche su magma hirviendo a través de horrendos movimientos sísmicos. La protuberancias serán allanadas y la tierra quedará desértica y en paz.

## **Y obedezca el mando de su Señor como es debido. (5)**

Estos grandes eventos y el completo sometimiento de todas las criaturas prueban que el mundo será destruido y que se verá el inicio de una nueva etapa de la vida. Asimismo, esto es un signo claro del gran poder de Dios sobre todas las cosas. Indefectiblemente, luego de que todo esto suceda, el hombre observará el resultado de sus acciones.

## **¡Hombre [insán]! por cierto que te esfuerzas afanosamente [kadh] por comparecer ante tu Señor. ¡Ya Le encontrarás. (6)**

El término *kadh* significa intento, procurar con insistencia molesta. Originalmente el significado era "rasguño", y es por eso que se usa para designar a los esfuerzos que

dejan marcas en el espíritu humano. Este versículo señala uno de los principios básicos de la vida: la existencia de tribulaciones, dolores, molestias, incluso si el objetivo es la obtención de beneficios mundanos. No cabe duda de que no están exentos de dolor y perturbación aquellos que viven en el máximo confort.

La expresión "comparecer ante tu Señor" verifica que esa angustia persistirá hasta el Día del Juicio Final. Sólo llegará a su fin cuando el expediente de este mundo se cierre y el hombre comparezca ante El con obras puras. La felicidad y la paz absoluta sólo serán posibles allí.

El término insán designa a la especie humana y demuestra que Dios ha creado las fuerzas necesarias en el seno de la más noble de Sus criaturas para que ésta se dirija hacia El. Así es: nosotros somos los viajeros que preparamos el equipaje desde la nada y nos conducimos hacia el área de la vida. Todos somos transeúntes hacia la estación final de Su amor. Dice el Sagrado Corán: Porque en Dios está la meta final (de todo) (35:18).

**En cuanto a quien le sea entregado su registro en su diestra, (7) Pronto será juzgado con dulzura [hisában iasíra]. (8) Y retornará regocijado a los suyos [ahl]. (9)**

Estos son quienes giran según la órbita principal de la creación, tal como Dios lo determina. Sus esfuerzos e intenciones van acordes con lo que El ordena. El Día del Juicio se les entregará el registro en la diestra como señal de pureza en la acción, perfección de la fe, salvación y signo de su virtud sobresaliente. Cuando tal hombre se detenga frente a la balanza de la Justicia divina, Dios le facilitará el cómputo, indultará sus faltas y permutará sus maldades por las bondades que haya realizado.

En cuanto a hisában iasíra (lit.: cómputo fácil) dice un grupo de intérpretes que es un cómputo sencillo y sin entrar en minucias. Dijo el Profeta Muhammad (BPD): "Por tres cosas Dios facilitará el cómputo a Su siervo y lo hará entrar, por Su Misericordia, al Paraíso: Por darle (caridad, beneficios) a quien lo privó de algo, por unirse a quien estuvo desvinculado de él, y por indultar a quien lo oprimió".

Por algunos dichos podemos también deducir que la precisión del cómputo dependerá de la sabiduría que obtenga el hombre en esta vida. Dijo el Imam Al-Baqir (P): "El Día del Juicio Final Dios juzgará a cada hombre según la medida de su intelecto".

Existen diversas definiciones de la palabra ahl. Una de ellas es "esposa e hijos creyentes que se unirán al hombre creyente en el Paraíso". Y por cierto que sería una gran merced que el hombre estuviera con sus seres más amados en esta vida y también en la otra.

Otros de sus significados es "huríes destinadas a los creyentes", y una tercera "personas creyentes amadas en esta vida por el hombre".

## **Un dicho milagroso**

Dijo el Príncipe de los creyentes (P) al interpretar la aleya que dice: Cuando el cielo se agriete: "Se separará de la galaxia (mayarah, lit: curso, cauce)". Este un verdadero milagro científico y merece un especial análisis, pues expone una verdad que en aquella

época ningún astrónomo o científico conocía. Hoy día los astrónomos han descubierto, valiéndose de enormes telescopios, que el universo es un conjunto de galaxias y que cada galaxia está compuesta por un enorme número de estrellas. A estas galaxias se las denomina "ciudades estelares". La Vía Láctea es una galaxia que se observa a simple vista (y a la cual pertenece nuestro sol). Una parte de ella está tan lejos de la tierra que sus estrellas se ven como una nube blanca, otras estrellas de la misma, en cambio, constituyen la mayoría de las que percibimos por la noche; todas estas estrellas siguen un curso definido en torno del centro de la galaxia. Según el dicho del Imam Alí (P) cuando la otra vida se aproxime, esas estrellas que observamos a diario se separarán de la galaxia y producirán un gran desequilibrio cósmico. ¿Quién era capaz de saber en aquella época que las estrellas que vemos conformaban una galaxia, la Vía Láctea? Sólo aquel cuyo corazón estaba vinculado directamente con la fuente misma de la Sabiduría divina.

## El mundo: Morada de dolor y tribulaciones

El término kadh (esfuerzo afanoso) utilizado en el versículo 6 evidencia que este mundo no está exento de dificultades y tribulaciones, ya sea en el terreno de lo espiritual como en el físico.

Dijo el Imam Alí Zain Al-`Abidín (P): "No existen en este mundo paz y felicidad absolutas, ni siquiera para los que sienten apego por él. Sólo existen en el Paraíso, y serán mercedes exclusivas de sus moradores. En el mundo hay dolor y tribulación, y quien consigue de él (el mundo) aunque sea un puñado, duplica esto su codicia y dolor. Los que más tienen son en realidad los más pobres, puesto que necesitan que otros protejan sus bienes y también de medios que los ayuden a hacerlo". Por lo tanto tampoco confiere paz la riqueza en este mundo. Y agregó: "Los amigos de Dios no sufren por el mundo, sufren por la otra vida".

\* \* \*

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ \* فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا \* وَيَصْلَى سَعِيرًا \* إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا \* إِنَّهُ ظَنَّ  
أَنْ لَنْ يَحُورَ \* بَلَى إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا

Pero a quien le sea entregado su registro detrás de su espalda. (10) Suplicará pronto: "¡Estoy perdido!". (11) Y entrará en el tártaro (Infierno). (12) ¡Por haberse contentado entre los suyos! (13) ¡Por haber creído que jamás comparecerán (ante nosotros)! (14) ¡Sí! ¡Por cierto que su Señor le estaba mirando! (15)

## Los que vergonzosamente ocultarán sus registros tras sus espaldas:

**Pero a quien le sea entregado su registro detrás de su espalda. (10)  
Suplicará pronto: "¡Estoy perdido!". (11) Y entrará en el tártaro  
(Infierno). (12)**

¿Cómo es posible que el registro vaya a ser entregado por la espalda si otros versículos afirman que se hará (a los inicuos) en la mano izquierda? Algunas versiones sostienen

que la mano derecha será engrillada y atada al cuello, y que el registro será entonces entregado en la mano izquierda a través de la espalda, como señal de humillación y vergüenza.

Otros dicen que ambas manos serán esposadas en la espalda, y el registro se entregará en la izquierda. Otras que el rostro se volverá hacia el lado opuesto, pues dice el Sagrado Corán: Antes de que desfiguremos los rostros, o los volvamos del lado opuesto (4:47).

La versión más acertada es sin embargo la siguiente: Los de la derecha dirán llenos de regocijo: ¡He aquí! Leed mi registro (69:19). Los de la izquierda, cambio, llevarán sus manos hacia atrás, estarán llenos de vergüenza y desearán disminuir su turbación. Por eso no los beneficiará en lo más mínimo porque allí nada podrá ser ocultado. La frase *iad`u zabúra* es una expresión del idioma árabe que se utiliza cuando algo peligroso está próximo a acontecer y significa: ¡Ay de mí!, o: ¡Estoy perdido!, ¡No tengo salida!. No obstante, ninguno de sus lamentos podrá librarlo del castigo y terminará entrando en la hoguera infernal.

### **¡Por haberse contentado entre los suyos! (13)**

Por sentir una alegría orgullosa y necia, alegría que descubre su apego por lo mundano y su indiferencia frente a la vida después de la muerte. El Sagrado Corán no reprocha en absoluto la alegría; el creyente debe ser alegre cuando se dirige a Dios y cuando trata con su prójimo. El contento y regocijo que aquí se reprocha es el que borra el recuerdo de Dios y sumerge al hombre en la concupiscencia.

### **¡Por haber creído que jamás comparecerán [Lan iahúr] (ante nosotros)! (14)**

La fuente principal de su desgracia es la creencia corrompida y la falsa ideología basada en la negación y el rechazo de la resurrección. Esas creencias son el origen de su orgullo y contento, son los factores que los apartan de Dios y los llevan a burlarse de los Profetas, para ir luego a reunirse con los suyos, orgullosos de lo que hacen. Y cuando vuelven a los suyos vuelven ridiculizando (83:31). Y también vemos esto en la historia de Qarún: Por cierto que Qarún era del pueblo del Moisés y le vejó. Nosotros le habíamos concedido tantos tesoros que sus llaves apenas podían ser llevadas por una multitud de hombres robustos. Recordad de cuando su pueblo le dijo: "No te jactes de tus tesoros, porque Dios no estima a los jactanciosos" (28:76).

Lan iahúr (no retornarán), de la raíz *haur*, significa originalmente ida y vuelta (ya sea en las acciones como en el pensamiento). Se dice *mihuar* a la varilla que sostiene una rueda. *Muhairah* significa intercambio de ideas en las discusiones. Algunos creen que su raíz es de Habashí (actual Etiopía). En el caso particular que nos ocupa, el término significa "regresar", "retornar".

### **¡Sí! ¡Por cierto que su Señor le estaba mirando! (15)**

Así es: Dios registró todas sus acciones para el Día del Juicio. Tanto esta aleya como la número 6 anuncia que la perfección del hombre no detiene su curso con la llegada de la muerte. La vida de este mundo no es la meta del trayecto por el que se conduce.

\* \* \*

فَلَا أَقْسِمُ بِالشَّفَقِ \* وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ \* وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ \* لِتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ \* فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ \* وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ \* بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْتُمُونَ \* وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ \* فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ \* إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

**¡Mas no! Juro por el crepúsculo vespertino. (16) Y por la noche con cuanto ampara; (17) Y por la luna en plenilunio; (18) ¡Que os transformaréis gradualmente! (19) ¡Por qué pues, no creen, (20) Y cuando se les lee el Corán no se prosternan? (21) Pero los incrédulos lo niegan. (22) Pero Dios bien sabe cuanto esconden. (23) Anúnciales, pues, un severo castigo. (24) Excepto los creyentes que practican el bien y obtendrán una recompensa inagotable. (25)**

\* \* \*

**¡Mas no! Juro por el crepúsculo vespertino [shafaq]. (16) Y por la noche con cuanto ampara; (17) Y por la luna en plenilunio [idha tasaq]; (18) ¡Que os transformaréis gradualmente! (19)**

El término la (no) que acompaña la frase de juramento fala uqsimu tiene como finalidad dar énfasis a la expresión. Según la opinión de Ragueb el vocablo shafaq es una combinación entre la luz del día y la oscuridad de la noche. Por su parte, Fajr Razi cree que originalmente dicha palabra significaba delicadeza y delgadez. Es por ello que se denomina shafaq a la ropa transparente y shaffiqat a la sensibilidad del corazón. Creemos que lo sostenido por el primero es lo más correcto. Shafaq es la luz combinada con la oscuridad en el inicio de la noche. Dado que en ese momento aparece en el horizonte occidental un tono rojizo que luego es reemplazado por una blancura total, existen diversas interpretaciones respecto al verdadero significado. Muchas poesías comparan la sangre de los mártires con el shafaq. Como el shafaq anuncia un cambio, y tiene una particular belleza y sobre todo porque es el momento de la oración del ocaso, Dios jura por él. Esto tiene la finalidad de estimular al hombre a que medite en tan bello fenómeno natural. Cuando el Sagrado Corán jura por la noche, por ejemplo, lo hace debido a los numerosos efectos que produce y a los enigmas que encierra. La expresión del versículo 17 ma uasaq, considerando que uasaqa significa reunir lo desparramado, hace referencia al retorno de todos los animales y aves en general a sus refugios, nidos y cubiles, lo que desemboca en sosiego y paz para todos los seres vivos. Dice el Sagrado Corán: Dios fue quien creó la noche para que reposarais en ella (40:61).

Se esclarece así también que la expresión idha tasaq del versículo siguiente (aplicado a la luna y sus fases), pertenece a la misma raíz, y significa unir lo desparramado y hace alusión en este caso a la perfección y completitud de la luna en la noche 14ª del mes (plenilunio). Esa noche la luna es tan luminosa que obnubila los ojos y los maravilla. Su luz ilumina la faz de la tierra tenuemente, no perturba la paz de la noche; es por el contrario el lucero que guía a los transeúntes. Dios jura por ella porque es otro de sus grandes signos.

Cabe destacar que todos estos juramentos están íntimamente relacionados y constituyen un sólido y bello conjunto. Es importante prestar atención de que estos cambios que se producen en el universo, y por los que Dios jura, sirven de introducción a la frase final: ¡Que os transformaréis gradualmente!, que expresa los diversos estados que

experimenta el hombre durante su vida. Se han suministrado diversas interpretaciones al respecto:

1. Son los diversos estados que experimenta el ser humano en su esfuerzo afanoso por encontrar a Dios, la absoluta perfección.
2. Son las etapas por las que atraviesa el hombre, desde el momento de su concepción hasta la llegada de la muerte.
3. Son las diversas estancias que debe recorrer y los problemas que tendrá que resolver el Día del Juicio Final, hasta el momento de ser juzgado y dirigido hacia su morada eterna.
5. Son los eventos que acontecieron a comunidades de la antigüedad, como por ejemplo los sucesos dulces y amargos, las diversas clases de rechazo y desmentida de los opositores de los Profetas (esto fue relatado en un dicho de Ya`far Al-Sadiq).

Todos estos significados pueden incluirse, en un sentido amplio, en el vasto espectro de las implicancias de este versículo.

Deducimos por lo tanto que la sucesión de estos diversos estados, y el hecho de no permanecer en uno solo, prueba la real existencia del Creador, porque todo aquello que varía o se altera con el paso del tiempo y todo aquello que surge debe ser creado por Dios (Quien no cambia). Asimismo prueba lo pasajero de la estancia en este mundo y es un signo inequívoco de la marcha del hombre hacia su Señor.

### **¿Por qué pues, no creen, (20)**

¿Cómo es posible que no crean si las pruebas de la verdad son evidentes? Lo son tanto las del monoteísmo, como las de la resurrección; las de la creación así como las que halláis en vosotros mismos.

### **Y cuando se les lee el Corán no se prosternan? (21)**

El Corán es como el sol: constituye su propia prueba. La luz de los milagros brilla en sus diversas dimensiones, y su contenido evidencia que emana de la fuente de la Sabiduría divina. Los investigadores veraces saben que es imposible que el Corán sea el invento de un cerebro humano, y menos de un cerebro indocumentado que se desarrolló en un medio ambiente oscuro y supersticioso. El término saydah (prosternación) significa humildad, sometimiento y obediencia. Su definición como "prosternación" es una de sus aplicaciones dentro un vasto contenido, y tal vez por este mismo motivo (para dar testimonio de humildad y sometimiento), según las tradiciones, cuando el Profeta (BPD) lo recitaba se prosternaba. En nuestra escuela de jurisprudencia esta prosternación (al oír o leer esta aleya) es un acto preferible.

### **Pero los incrédulos lo niegan. (22)**

La utilización del verbo en tiempo presente (iukadhdhibún: niegan, rechazan) indica un rechazo continuo e insistente arraigado en el espíritu de los impertinentes. El rechazo y negación a que se refiere el Corán no era debido a la falta de pruebas veraces. Lo que lo

originaba era el fanatismo, la ciega imitación de las prácticas de sus ancestros, el apego a los bienes materiales y el deseo de conservar una falsa libertad para satisfacer sus pasiones demoníacas.

### **Pero Dios bien sabe cuanto esconden. (23)**

Dios conoce bien sus intenciones, sus objetivos y lo que los estimula al permanente rechazo. Dios lo sabe por más que ellos intenten ocultarlo. Finalmente, cada cual será retribuido con su castigo. La palabra iú`ún deriva de uia`a que significa recipiente. Dijo el Imam Alí en el Nahyul Balaga: "Por cierto que los corazones son como recipientes (auii`at), y el mejor de ellos es el de más capacidad".

### **Anúnciales, pues, un severo castigo. (24)**

El uso de la raíz bisharat (albriciar), que generalmente es utilizada en el Sagrado Corán para anunciar buenas noticias (como la recompensa del Paraíso y sus mercedes), es en este versículo un escarnio amenazador.

### **Excepto los creyentes que practican el bien y obtendrán una recompensa inagotable [mamnún]. (25)**

La palabra mamnún es un derivado de mann y significa cese e imperfección. Las mercedes de la otra vida son totalmente opuestas a las de esta (gairu mamnún: sin cese ni imperfección). Son eternas, perfectas y carecen de todo dolor o reproche.

Las de esta vida, en cambio, son pasajeras e imperfectas, y a menudo se ven mezcladas con efectos indeseados o reproches. El versículo tiene como finalidad brindar una oportunidad de cambio a los incrédulos y asegurarles que el doloroso castigo que anuncia, no azotará a los que crean y practiquen el bien, y que además los recompensará eternamente.

De las últimas aleyas de esta sura Tabarsí deduce, en primer lugar, el principio del libre albedrío, ya que si existiera una absoluta compulsión en los actos humanos estaría fuera de lugar el reproche de Dios por la no prosternación o por la falta de fe. En segundo lugar, el reproche hecho a los incrédulos demuestra que así como son responsables en cuanto a los principios de la fe (usúl), también lo son respecto de las derivaciones prácticas (furú`).

\* \* \*

**¡Dios nuestro! Facíltanos el cómputo el día en que la humanidad se preste a Tu justo juicio. ¡Creador! Secúndanos en el tránsito del sendero recto en el cual Tus siervos marchan para encontrarse Contigo. ¡Señor nuestro! Nos hemos sometido a Tu Noble Corán, ¡bríndanos éxito en el curso de su puesta en práctica! ¡Así sea, Señor de los seres!**

Fuente: <http://www.islamoriental.com/libreria/nemune/nemune.htm>

